

"Nosotros" en Actes

Ac 20, 16

Codex oriental		Ac 11	Codex occidental (Beza)	
Per aquells dies, van baixar de Jerusalem alguns profetes a Antioquia.	Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφηῆται εἰς Ἀντιόχειαν·	27	Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφηῆται εἰς Ἀντιόχειαν: ἦν δὲ πολλὴ ἀγαλλίασις συνεστραμμένων δὲ ἡμῶν	Per aquests mateixos dies davallaren de Jerosolima uns profetes a Antioquia. (Es produí una gran exultació.) Mentre nosaltres estàvem reunits plegats, parlà
Aixecant-se un d'ells, que es deia Àgab, anuncià mogut per l'Esperit, que hi hauria una gran fam per tota la terra. Aquesta vingué, efectivament, en temps de Claudi.	ἀναστὰς δὲ εἰς ἕξ αὐτῶν ὀνόματι Ἰαβωβ ἐσήμασεν διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.	28	ἔφη εἰς ἕξ αὐτῶν ὀνόματι Ἰαβωβ σημένων διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην: ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.	que estava a punt d'haver-hi una gran fam sobre tota la terra habitada. (Això es produí en temps de Claudi.)'

Il apparaît au moment où “*des prophètes*” étaient venus de Jérusalem. Le “*nous*” ne réapparaîtra dans le texte que bien plus tard (chapitre 16, 10-17) dans un contexte où un “*prophète*” également a décidé de ne plus retourner à Jérusalem.

Codex oriental	Ac 16	Codex occidental (Beza)
----------------	----------	-------------------------

En cuanto vio la visión, de inmediato procuramos salir para Macedonia, teniendo por seguro que Dios nos había llamado para anunciarles el evangelio.	ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.	10	Διεγερθεῖς οὖν διηγήσατο τὸ ὄραμα ἡμῖν καὶ ἐνόησαμεν ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Κύριος εὐαγγελίσασθαι τοὺς ἐν τῇ αμακεδονίᾳ	Cuando se despertó nos contó la visión y entendimos que el Señor nos había llamado a evangelizar a aquellos que vivían en Macedonia
---	--	----	---	--

Codex oriental		Ac 16	Codex occidental (Beza)	
Ésta, siguiendo a Pablo y a nosotros, gritaba diciendo: - ¡Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, quienes os anuncian el camino de salvación!	αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζε λέγουσα· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.	17	αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζε λέγουσα· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.	Esta, que había seguido detrás de Pablo y de nosotros, se puso entonces a gritar diciendo Estos son los esclavos del Dios Altísimo y os anuncian la buena noticia del camino de salvación

Nota Rius-Camps: A diferencia del text alexandrí, segons el codex Beza l'esclava que personifica el públic pagà "segueix darrere de Pau (porta article) i de nosaltres", ben diferenciats, per fer-li veure que "aquests (el grup nosaltres) són els esclaus del Déu Altíssim que ens estan anunciant la bona noticia del camí de salvació". Com que en Pau no en farà cas, continuarà cridant dia rere dia, fins que Pau, com veurem tot seguit, "molt molest", intimarà l'esperit endevinaire perquè surti d'ella i deixi de molestar-lo, cosa que comportarà la reacció airada dels amos de l'esclava.

Hacia esto por muchos días.	τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας.	18	τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας.	Hacia esto por muchos días.
-----------------------------	---------------------------------------	----	---------------------------------------	-----------------------------

Y Pablo, ya fastidiado, se dio vuelta y dijo al espíritu: -- ¡Te mando en el nombre de Jesús el Mesías que salgas de ella! Y salió en el mismo momento.	διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεθεῖν ἀπ' αὐτῆς. αἱ ἐξηλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.		ἐπιστρέψας δὲ ὁ Παῦλος τῷ πνεύματι καὶ διαπονηθεὶς εἶπε· παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεθεῖν ἀπ' αὐτῆς. αἱ ἐξηλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.	Girándose Pablo hacia el espíritu y muy fastidiado dijo-- ¡Te mando en el nombre de Jesús Mesías que salgas de ella! Y salió en el mismo momento.
--	--	--	--	--

El “nosotros” reaparece en 20, 5-15; en 21, 1-18; en 27, 1 – 28, 16

Codex oriental		Ac 20	Codex occidental (Beza)	
Éstos, habiéndose adelantado, nos esperaron en Troas.	οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι	5	οὗτοι προελθόντες ἔμενον αὐτὸν ἐν Τρωάδι	Todos estos se habían adelantado y lo esperaban en Troas.
Y nosotros navegamos pasados los días de los Ázimos, de Filipos, y nos reunimos con ellos en Troas, en cinco días donde nos quedamos siete días.	ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἁζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.	6	ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἁζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς Τρωάδα πεμπταῖοι ἐν ᾗ καὶ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.	Nosotros. Pero, zarpamos después de los días de los Ázimos de Filipos, y los alcanzamos en Troas al quinto día en donde nos demoramos siete días
El primer día de la semana, reunidos nosotros	Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν	7	Ἐν δὲ τῇ μιᾷ πρώτη τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν	El primer día después del Sábado, estando nosotros congregados

para partir el pan, Pablo les enseñaba, habiendo de salir al día siguiente; y alargó el discurso hasta la medianoche.	κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.		τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.	para partir el pan, Pablo se puso a discutir con ellos, habiendo de salir al día siguiente; y alargó el discurso hasta la medianoche.
Y había muchas lámparas en el aposento alto donde estábamos juntos.	ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.	8	ἦσαν δὲ ὑπολαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.	Había muchísimos ventanales en la sala superior donde estábamos reunidos

Λαμπάδες: llànties

ὑπολαμπάδες: lluernes, finestrals vidrats per deixar passar el llum

Estaba sentado un joven llamado Eutico, en la ventana, rendido de un sueño profundo, por cuanto Pablo disertaba largamente, vencido del sueño cayó del tercer piso abajo, y fue levantado muerto.	καθήμενος δέ τις νεανίας ὄνόματι Εὐτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός.	9	καθήμενος δέ τις νεανίας ὄνόματι Εὐτυχος ἐπὶ τῇ θυρίδι, κατεχόμενος ὕπνῳ βαρεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ὑπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ὃς ἦρθη νεκρός.	Estaba sentado cierto joven de nombre Eutico, en la ventana y dominado por un sueño pesado a medida que Pablo discutía más y más abatido por el sueño cayó desde el tercer piso y fue levantado muerto.
---	---	---	--	---

pues Pablo había decidido pasar de largo a Éfeso para no detenerse en Asia; se apresuraba porque, de serle posible, para el día de Pentecostés estar en Jerusalén.	ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατόν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.	16	κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, μήποτε γεννηθῇ αὐτῷ κατάσχεσις τις ἐν τῇ Ἀσίᾳ ἔσπευδε γὰρ, εἰς τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι ἐν Ἱεροσολύμοις.	Pablo ya tenía decidido pasar de largo a Éfeso no fuera que se le presentara cualquier impedimento en Asia, se esforzaba pues para el día de Pentecostés estar en Jerusalén.
--	--	----	---	--

El text alexandrí motiva diversament el fet de “passar de llarg davant d’Efes”, que és perdre temps a Àsia. El codex Beza parla d’un nou possible “impediment” a Efes. Aquest podria ser ben bé un complot tramat per endavant pels jueus a fi d’impedir-li d’anar a Jerusalem per portar-hi la col·lecta. Són ells precisament, com es veurà més endavant, els que aniran a buscar-lo en el Temple per la festa de la Pentecosta a fi de protestar contra el seu gest (Ac 21, 27)